

**Charter of the Association
Mediterranean Editors and Translators,
Registry number 31703, Department of Justice of the Government of Catalonia
(Generalitat), Barcelona¹.**

<p>Official Text in Catalan, approved 21 February 2006 and amended 10 November 2012.</p>	<p>English translation, revised and reviewed before approval for posting by Council². In the event of any dispute or disagreement, the Catalan text will prevail.</p>
<p>ESTATUTS</p> <p>Capítol I. La denominació, els fins i el domicili</p>	<p>CHARTER</p> <p>Chapter I. Name, purpose and registered address</p>
<p><i>Article 1</i></p> <p>Amb la denominació Mediterranean Editors and Translators es constitueix aquesta associació, sense ànim de lucre, que regularà les seves activitats d'acord amb la Llei 7/1997, de 18 de juny, d'associacions (DOGC 2423, d'1 de juliol), la Llei orgànica 1/2002, de 22 de març, reguladora del dret d'associació (BOE núm. 73, de 26 de març) i els seus estatuts.</p>	<p><i>Article 1</i></p> <p>The non-profit association hereby constituted under the name Mediterranean Editors and Translators shall regulate its activities in accordance with Law 7/1997, of 18 June, governing associations (DOGC³ 2423, of 1 July), Organic Law 1/2002, of 22 March, regulating the right of association (BOE⁴ No.73, of 26 March), and its own charter.</p>
<p><i>Article 2</i></p> <p>Els objectius proposats per a la nova associació, dels quals queda exclòs tot ànim de lucre, són:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Sostenir una xarxa estable i mitjans de reunió per als assessors lingüístics relacionats amb els diferents aspectes de la comunicació i que es dediquen a la intervenció en textos orals i escrits per al consum internacional — principalment en llengua anglesa, però subjecte a canvis de demanda local i en el temps— i en totes les matèries pròpies de les societats del coneixement o institucions i activitats que requereixen un suport lingüístic per a la seva projecció i expressió. 2. Aportar coneixements amb la finalitat d'estimular la millora qualitativa dels serveis disponibles al sector de comunicació en l'àrea mediterrània. 3. Establir contactes entre persones del col·lectiu d'assessors lingüístics de l'àrea mediterrània i persones dels col·lectius homòlegs que treballen en l'àmbit europeu i mundial, per canalitzar l'intercanvi d'informació 4. Estimular la recerca sobre els canvis en l'ús de les llengües en la comunicació internacional, 	<p><i>Article 2</i></p> <p>The aims proposed for the new Association, none of which are commercial in nature, are as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. To maintain a stable network and means of encounter for language consultants who provide support in regard to various aspects of communication by contributing to the production of both oral and written texts for international dissemination (mainly in the English language although this focus may shift according to local demand over time), and who work with any type of text produced by knowledge societies or institutions in carrying out activities that require linguistic support for outreach and expression. 2. To communicate knowledge that contributes to improving the quality of language support services offered in the Mediterranean region. 3. To act as a channel for establishing contact and exchanging information between language consultants in the Mediterranean area and those in other parts of Europe and the world. 4. To foster research into changes in the use of language in international communication, the needs of different groups, and good practices in language consultancy, and to seek solutions that

¹ The original document and letter announcing registration are in the hands of the Secretary of the association.

² Council wishes to thank the translators (Timothy Barton, Ailish Maher, Tom O'Boyle, Mary-Jane Smyth, Luci Vasquez, Philippe Waller), revisers (Ailish Maher, Mary Savage, Irwin Temkin), advisors (Greg Morley, Susan DiGiacomo) and the reviewer (David Morley) for this work, which has served to pilot a revision protocol simulating the process described by the European Quality Standard for Translation Services, EN-15038.

³ The translator notes: This is the Official Catalan Government Bulletin.

⁴ The translator notes: This is the Official Spanish State Bulletin

<p>sobre les necessitats dels diferents col·lectius, i sobre la bona pràctica en l'assessorament lingüístic en els mons acadèmic, científic i polític i en altres àmbits del nostre entorn mediterrani, amb atenció a les solucions que es consideren útils per facilitar la projecció i l'expressió internacional de les activitats professionals i intel·lectuals que ho requereixin.</p> <p>5. Identificar els coneixements i les bones pràctiques que s'han desenvolupat en el nostre entorn i estimular-ne la comunicació als col·lectius homòlegs, tant en l'àmbit europeu com mundialment, mitjançant congressos i revistes professionals.</p> <p>6. Desenvolupar maneres d'ajudar els usuaris de suports lingüístics a trobar les solucions adequades als seus objectius en el mercat actual i, en general, promoure l'entesa mútua entre els que requereixen un suport lingüístic i els que el proporcionen.</p>	<p>enhance the international outreach and expression of professional and intellectual endeavours in academic, scientific, political and other fields of relevance in the Mediterranean region.</p> <p>5. To identify existing expertise and good practices within the Association's sphere of action and to foster exchanges between experts, within Europe and worldwide, by means of conferences and professional publications.</p> <p>6. To assist users of language support services to locate appropriate solutions that meet their needs and, in general, to promote mutual understanding between suppliers and users of language services.</p>
<p><i>Article 3</i></p> <p>1. El domicili de l'associació s'estableix a Barcelona, al carrer Indústria, núm. 331.</p> <p>2. L'àmbit d'activitat principal de l'entitat l'assenyala el domicili social. No obstant això, també es considera indicativa de l'àmbit d'activitat qualsevol altra referència geogràfica (sigui de caràcter local, estatal o internacional) relacionada amb les activitats de l'associació.</p>	<p><i>Article 3</i></p> <p>1. The address for the Association shall be Carrer Indústria, 331, Barcelona.⁵</p> <p>2. The address of the Association indicates its main area of activity. Nonetheless, any other geographic reference (whether local, national or international) associated with the activities of the Association shall also be considered as indicative of its scope of activities.</p>
<p>Capítol II. Els membres de l'associació, els seus drets i obligacions</p>	<p>Chapter II. Rights and responsibilities of Association members</p>
<p><i>Article 4</i></p> <p>Poden formar part de l'associació totes les persones de més de vint-i-un anys que subscriuen els objectius especificats en els estatuts de l'associació. Han de presentar una sol·licitud escrita a la secretaria de l'associació i efectuar el pagament de la quota. La secretaria comunica les altes i baixes a la Junta Directiva per correu semestralment i en l'Assemblea General més immediata.</p>	<p><i>Article 4</i></p> <p>All individuals aged over twenty-one years who subscribe to the aims described in the Association charter may join the Association. Individuals wishing to become members shall present a written request to the Secretary of the Association and shall pay a fee. The Secretary shall notify new and terminated memberships to the Governing Council by mail twice yearly and at the ensuing meeting of the General Assembly.</p>
<p><i>Article 5</i></p> <p>Els membres de l'associació tenen els drets següents:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Assistir amb veu i vot a les reunions de l'Assemblea General. 2. Elegir o ser elegits per als llocs de representació o per exercir càrrecs directius. 3. Exercir la representació que se'ls confereixi en cada cas. 4. Intervenir en el govern i les gestions, en els serveis i les activitats de l'associació, d'acord 	<p><i>Article 5</i></p> <p>Members of the Association shall have the following rights:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. To attend meetings of the General Assembly with the right to speak and to vote. 2. To nominate, or be nominated as, Association representatives and holders of office. 3. To represent the Association as and when authorised to do so. 4. To participate in the management and administration of the Association, in the

⁵ In December 2016 the registered address was changed to Carrer Major 17, 43422 Barberà de la Conca.

<p>amb les normes legals i estatutàries.</p> <ol style="list-style-type: none"> 5. Exposar a l'Assemblea i a la Junta Directiva tot el que considerin que pugui contribuir a fer més plena la vida de l'associació i més eficaç la realització dels objectius socials bàsics. 6. Sol·licitar i obtenir explicacions sobre l'administració i la gestió de la Junta Directiva o dels mandataris de l'associació. 7. Ésser escoltats prèviament a l'adopció de mesures disciplinàries. 8. Rebre informació sobre les activitats de l'associació. 9. Fer ús dels serveis comuns que l'associació estableixi o tingui a la seva disposició. 10. Formar part dels grups de treball. 11. Posseir un exemplar dels estatuts. 12. Consultar els llibres de l'associació. 13. Ser atesos en llengua anglesa i rebre informació de l'associació en llengua anglesa, sens perjudici del dret que tenen els residents de la comunitat autònoma en què l'associació té la seu a ser atesos en la llengua oficial que triïn d'aquesta comunitat. 	<p>services it provides and in its activities, in accordance with the legal regulations and charter that govern the Association.</p> <ol style="list-style-type: none"> 5. To bring to the attention of both the General Assembly and the Governing Council, all matters that potentially contribute to enhancing the activities of the Association and making the implementation of its basic social aims more effective. 6. To request and obtain explanations in regard to the management and administration activities of the Governing Council or of appointed technical advisors. 7. To be heard prior to the adoption of any disciplinary actions. 8. To receive information on the activities of the Association. 9. To make use of any common services offered by, or available to, the Association. 10. To participate in working groups. 11. To receive a copy of the charter. 12. To consult the written records of the Association. 13. To be addressed in the English language and to receive information on the Association in the English language, without prejudice to the right of residents of the Spanish autonomous community in which the Association has its headquarters to be addressed in the official language of their choice.
<p><i>Article 6</i></p> <p>Els membres de l'associació tenen els deures següents:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Comprometre's amb les finalitats de l'associació i participar-hi activament per assolir-les. 2. Contribuir al sosteniment de l'associació amb el pagament de quotes, derrames i altres aportacions econòmiques fixades mitjançant la decisió acordada en l'Assemblea General. 3. Complir la resta d'obligacions que resultin de les disposicions estatutàries. 4. Acatar i complir els acords vàlidament adoptats pels òrgans de govern de l'associació. 5. Adoptar una actitud de respecte cap a les llengües nacionals oficials i altres llengües autòctones de l'àmbit mediterrani. 	<p><i>Article 6</i></p> <p>Members of the Association shall have the following responsibilities:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. To subscribe to, and actively participate in, achieving the aims of the Association. 2. To contribute to sustaining the Association by the payment of fees and any other extraordinary charges or financial contributions duly established by means of a resolution of the General Assembly. 3. To comply with any other obligations arising from the provisions of the charter. 4. To obey and comply with any resolutions duly adopted by the governing bodies of the Association. 5. To respect the official national languages and other native languages of the Mediterranean region.
<p><i>Article 7</i></p> <p>Són causes per ser donat de baixa de l'associació:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Que ho decideixi la persona interessada, que ha de comunicar per escrit la seva decisió a la Junta Directiva. 	<p><i>Article 7</i></p> <p>Membership in the Association shall terminate in the following circumstances:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. When so decided by the member concerned, who shall notify his/her decision in writing to the

<p>2. No satisfer les quotes fixades.</p> <p>3. No complir les obligacions estatutàries.</p>	<p>Governing Council.</p> <p>2. When a member fails to pay the established fees.</p> <p>3. When a member fails to comply with the obligations imposed by the Association charter.</p>
<p>Capítol III. L'Assemblea General</p>	<p>Chapter III. General Assembly</p>
<p><i>Article 8</i></p> <p>1. L'Assemblea General és l'òrgan sobirà de l'associació; els seus membres en formen part per dret propi i irrenunciable.</p> <p>2. Els membres de l'associació, reunits en Assemblea General legalment constituïda, decideixen per majoria la major part dels assumptes que són competència de l'Assemblea, amb les excepcions especificades en l'article 13, paràgraf 3.</p> <p>3. Tots els membres queden subjectes als acords de l'Assemblea General, incloent-hi els absents, els qui en discrepen i els presents que s'han abstingut de votar.</p>	<p><i>Article 8</i></p> <p>1. The General Assembly is the supreme governing body of the Association and all Association members have the right to membership thereof.</p> <p>2. The members of the Association shall decide by majority vote, at a legally convened meeting of the General Assembly, on the matters for which the Assembly is responsible, subject to the exceptions specified in Article 13, Paragraph 3.</p> <p>3. All members, including absent members, members in disagreement and members present who abstain from voting, are subject to the resolutions of the General Assembly.</p>
<p><i>Article 9</i></p> <p>L'Assemblea General té les facultats següents:</p> <p>a) Modificar els estatuts.</p> <p>b) Elegir i separar els membres de l'òrgan de govern i controlar-ne l'activitat.</p> <p>c) Aprovar el pressupost anual i la liquidació de comptes anuals, adoptar els acords per fixar la forma i l'import de la contribució al sosteniment de l'associació i aprovar la gestió feta per l'òrgan de govern.</p> <p>d) Acordar la dissolució de l'associació.</p> <p>e) Incorporar-se a altres unions d'associacions o separar-se'n.</p> <p>f) Sol·licitar la declaració d'utilitat pública.</p> <p>g) Aprovar el reglament de règim interior.</p> <p>h) Acordar la baixa o la separació definitiva, amb un expedient previ, dels associats.</p> <p>i) Conèixer les sol·licituds presentades per esdevenir soci, i també les altes i les baixes d'associats per una raó distinta de la de la separació definitiva.</p> <p>j) Prendre resolucions sobre qualsevol altra qüestió que no estigui directament atribuïda a cap altre òrgan de l'associació. La relació de les facultats que es fa en aquest article té un caràcter merament enunciatiu i no limita les atribucions de l'Assemblea General.</p>	<p><i>Article 9</i></p> <p>The powers of the General Assembly are as follows:</p> <p>a) To modify the charter.</p> <p>b) To elect and dismiss the members of the Governing Council and to supervise its activities.</p> <p>c) To approve the annual budget and the annual financial statements, to adopt resolutions establishing the amount to be contributed towards the maintenance of the Association and the form of payment, and to approve the management of the Governing Council.</p> <p>d) To resolve the dissolution of the Association.</p> <p>e) To affiliate to, and withdraw from, federations.</p> <p>f) To apply for a formal declaration of public benefit.</p> <p>g) To approve the internal rules of procedure.</p> <p>h) To pass a resolution removing or permanently separating a member from the association, after previously issuing a reasoned statement.</p> <p>i) To be informed of applications for membership and the names of persons who have joined the association or left it for any reason other than having been barred from membership.</p> <p>j) To pass resolutions on any other matter that has not been specifically assigned to any other body of the Association. The list of powers in this Article is neither exhaustive nor does it limit the authority of the General Assembly.</p>
<p><i>Article 10</i></p> <p>1. L'Assemblea General es reuneix en sessió ordinària com a mínim un cop l'any, dins dels mesos compresos entre setembre i desembre,</p>	<p><i>Article 10</i></p> <p>1. The General Assembly shall hold ordinary meetings at least once a year, in September,</p>

<p>tots dos inclosos.</p> <p>2. L'òrgan de govern pot convocar l'Assemblea General amb caràcter extraordinari sempre que ho consideri convenient, i ho ha de fer quan ho sol·liciti un nombre d'associats no inferior al deu per cent; en aquest cas, l'Assemblea ha de tenir lloc dins el termini de quaranta-quatre dies a comptar des de la sol·licitud.</p>	<p>October, November or December.</p> <p>2. The Governing Council may call an extraordinary meeting of the General Assembly whenever it deems fit, and is, moreover, obliged to do so at the request of no less than ten per cent of members, in which case the meeting shall be held within forty-five days of said request.</p>
<p><i>Article 11</i></p> <p>1. L'Assemblea és convocada per l'òrgan de govern mitjançant una convocatòria, que ha de contenir, com a mínim, l'ordre del dia, el lloc, la data i l'hora de la reunió.</p> <p>2. La convocatòria s'ha de comunicar trenta dies abans de la data de la reunió, públicament en la pàgina web de l'associació o als associats mitjançant el correu electrònic.</p> <p>3. Les reunions de l'Assemblea General les presideix el president de l'associació. Si no hi és, l'han de substituir el vicepresident o el vocal de més edat de la Junta, en aquest ordre de preferència. Hi ha d'actuar com a secretari qui ocupi aquest càrrec a la Junta Directiva.</p> <p>4. El secretari redacta l'acta de cada reunió, que han de signar ell mateix i el president, amb un extracte de les deliberacions, el text dels acords adoptats, el resultat numèric de les votacions i la llista de les persones assistents.</p> <p>Abans del començament de cada reunió de l'Assemblea General, l'acta de la sessió anterior ha d'estar a la disposició dels associats assistents a l'Assemblea i cal que s'hagi fet pública a tots els associats mitjançant el correu electrònic —per tal que s'aprovi o s'esmeni al començament de la reunió. L'acta, i qualsevol altra documentació, ha d'estar a disposició dels associats al local social cinc dies abans com a mínim.</p>	<p><i>Article 11</i></p> <p>1. The meeting of the General Assembly shall be called by the Governing Council through an official announcement which must include at least the following information: agenda, place, date and time of the meeting.</p> <p>2. The official announcement shall be made public thirty days prior to the date of the meeting, either through the Association's website or by an e-mail message to members.</p> <p>3. The Chairperson of the Association shall preside over meetings of the General Assembly. In the event of the Chairperson's absence, the Vice-Chairperson or, in his/her absence, the most senior member-at-large of the Governing Council, shall preside over the meeting. The Secretary of the Council shall act as Secretary of the meeting.</p> <p>4. The Secretary shall record the minutes of each meeting, which must be signed by the Secretary and the Chairperson. The minutes shall include a summary of the deliberations, the wording of all resolutions passed, the vote count for and against each resolution, and a list of attendees.</p> <p>Prior to each meeting of the General Assembly, the minutes of the previous session shall be made available to the members attending the meeting so that they may be approved or amended at the commencement of the meeting; the minutes shall, moreover, also be sent to all members by e-mail. The minutes and any other relevant documentation shall be available to all members at the Association's headquarters at least five days before the meeting.</p>
<p><i>Article 12</i></p> <p>1. L'Assemblea General es constitueix vàlidament sigui quin sigui el nombre de persones associades presents o representades.</p> <p>2. El deu per cent dels associats pot sol·licitar a l'òrgan de govern la inclusió en l'ordre del dia d'un o més assumptes per tractar i, si ja s'ha convocat l'Assemblea, ho poden fer com a mínim 20 dies abans de la data de reunió. La sol·licitud també es pot fer directament a l'Assemblea, que decideix el que considera convenient, però únicament pot adoptar acords respecte als punts no inclosos en l'ordre del dia comunicat en la convocatòria, si</p>	<p><i>Article 12</i></p> <p>1. The General Assembly shall be duly constituted, irrespective of the number of members present or represented by proxies.</p> <p>2. Ten per cent of the members may request the Governing Council to include one or more matters for discussion on the agenda. Should the call for the Assembly have already been issued, requests must be received at least 20 days prior to the date of the meeting. Requests may also be made directly to the Assembly, which shall act as it deems appropriate. However, resolutions may only be passed on matters that are not included on the agenda if there is a three-quarters majority consensus of the attendees.</p>

<p>així ho decideix una majoria de les tres quartes parts de les persones presents.</p>	
<p><i>Article 13</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. En les reunions de l'Assemblea General, correspon un vot a cada membre de l'associació. 2. Els acords es prenen per majoria simple de vots dels socis presents o representats. 3. Per adoptar acords sobre la separació dels membres, una sanció per una falta comesa per part d'un membre de la Junta Directiva en l'exercici del càrrec, la modificació dels estatuts, la dissolució de l'associació, la constitució d'una federació amb associacions similars o la integració en una de ja existent, cal un nombre de vots equivalent a les dues terceres parts dels assistents. En qualsevol cas, l'elecció de la Junta Directiva, si es presenten diverses candidatures, es fa per acord de la majoria relativa dels socis presents o representats. 4. Les candidatures que es presentin formalment tenen dret a una còpia de la llista dels socis i dels seus domicilis certificada pel secretari amb el vistiplau del president. 	<p><i>Article 13</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Each Association member is entitled to one vote at General Assembly meetings. 2. Resolutions shall be passed by a simple majority of votes of the members present or represented by proxies. 3. Resolutions on termination of membership, modification of the charter, sanctions for any misconduct committed by a member of the Governing Council, dissolution of the association, constitution of a federation with similar associations or joining an existing federation shall require the vote in favour of at least two thirds of the members in attendance. However, a simple majority of the members present or represented by proxies shall be required in the event that two or more candidates stand for election to a post on the Governing Council. 4. Duly recognised candidates shall have the right to obtain a copy of the list of members and their addresses, which shall be certified by the Secretary with the approval of the Chairperson.
<p>Capítol IV. La Junta Directiva</p>	<p>Chapter IV. The Governing Council</p>
<p><i>Article 14</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La Junta Directiva regeix, administra i representa l'associació, i està formada pel president, el secretari, el tresorer i els vocals. Aquests càrrecs han de ser exercits per persones diferents. 2. L'elecció dels membres de la Junta Directiva, que han de ser associats, es fa per votació de l'Assemblea General. Les persones elegides entren en funcions després d'haver acceptat el càrrec, durant la mateixa Assemblea. 3. El nomenament i el cessament dels càrrecs han de ser certificats pel secretari sortint, amb el vistiplau del president sortint, i s'han de comunicar al Registre d'Associacions. 4. Els membres de la Junta Directiva no poden dur a terme cap activitat retribuïda per l'associació. 	<p><i>Article 14</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Governing Council, which shall govern, administer and represent the Association, shall be composed of a Chairperson, Secretary, Treasurer and members-at-large. These posts shall be held by different individuals. 2. The election of members to the Governing Council, who must be members of the Association, is by vote of the General Assembly. The elected candidates shall assume their responsibilities immediately on acceptance of the post during the Assembly. 3. Appointment to, and termination of, posts must be certified by the outgoing Secretary with the approval of the outgoing Chairperson, and must be notified to the Registry of Associations of the Department of Justice of the Generalitat of Catalonia, Barcelona. 4. The members of the Governing Council may not carry out any activity that is remunerated by the Association.
<p><i>Article 15</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Els membres de la Junta Directiva exerceixen 	<p><i>Article 15⁶</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The term of office for the members of the

⁶ For internal association bylaws that further interpret this Article, members are referred to the current approved texts of those bylaws posted in the Members' Area of the association's website. Bylaws 1 (Elections), 2 (Council committees), and 3 (Meeting proxies) were approved by the General Assembly in 2006 and Bylaws 1 and 2 were amended by the General Assembly in 2007. The Minutes of those General Assemblies are also posted in the Members' Area of the website.

<p>el càrrec durant un període de dos anys. Els membres imprescindibles (president, secretari i tresorer) només poden ser reelegits una vegada consecutiva. Durant el període de constitució de l'associació, d'una manera única i excepcional, el primer període en els càrrecs de presidència, secretari i tresorer serà de tres anys.</p> <p>2. El cessament dels càrrecs abans d'extingir-se'n el termini reglamentari pot ser causat per:</p> <ol style="list-style-type: none"> dimissió voluntària presentada mitjançant un escrit en el qual se n'exposin els motius malaltia que incapaciti per exercir el càrrec baixa com a membre de l'associació sanció per una falta comesa en l'exercici del càrrec, imposada d'acord amb el que estableix l'article 13.3 dels estatuts <p>3. Les vacants que s'esdevinguin en la Junta Directiva s'han de cobrir en la primera reunió de l'Assemblea General que tingui lloc. Mentrestant, un membre de l'associació pot ocupar provisionalment el càrrec vacant.</p>	<p>Governing Council shall be two years. The essential members (Chairperson, Secretary and Treasurer) may only stand for re-election for one subsequent consecutive term. As an exceptional measure, and for the sole purpose of constituting the Association, the initial period of office of the Chairperson, Secretary and Treasurer shall be three years.</p> <p>2. Appointments to posts may be terminated before the end of the mandatory period in the following circumstances:</p> <ol style="list-style-type: none"> Voluntary resignation presented in writing and giving the reasons for resignation. Illness that prevents the member from carrying out the duties of the post. Cessation of membership of the Association. Sanctioning for any misconduct committed in the exercise of the post, as set out in Article 13.3. <p>3. Posts that become vacant on the Governing Council must be filled at the ensuing General Assembly meeting. In the interim, a member of the Association may provisionally occupy the vacant post.</p>
<p><i>Article 16</i></p> <p>La Junta Directiva té les facultats següents:</p> <ol style="list-style-type: none"> Representar, dirigir i administrar l'associació de la manera més àmplia que reconegui la Llei; així mateix, complir les decisions preses per l'Assemblea General, d'acord amb les normes, instruccions i directrius que aquesta Assemblea estableixi. Prendre els acords que calgui en relació amb la compareixença davant dels organismes públics, i per exercir tota mena d'accions legals i interposar els recursos pertinents. Proposar a l'Assemblea General la defensa dels interessos de l'associació. Proposar a l'Assemblea General la defensa de l'establiment de les quotes que els membres de l'associació han de satisfer. Convocar les assemblees generals i controlar que es compleixin els acords que s'hi adoptin. Presentar el balanç i l'estat de comptes de cada exercici a l'Assemblea General perquè els aprovi, i confeccionar els pressupostos de l'exercici següent. Contractar els empleats de l'associació. inspeccionar la comptabilitat i ocupar-se que els serveis funcionin amb normalitat. Establir grups de treball per assolir els fins de l'associació de la manera més eficient i eficaç, i autoritzar els actes que aquests grups projectin dur a terme. 	<p><i>Article 16</i></p> <p>The Governing Council shall have the following powers:</p> <ol style="list-style-type: none"> To represent, manage and organise the Association in the broadest sense recognised by law, and to execute the decisions of the General Assembly, in accordance with the regulations, instructions and directives established by the latter. To make decisions in relation to any appearance before public bodies, and to execute all manner of legal actions and lodge any appeals deemed necessary. To make proposals to the General Assembly in regard to defending the interests of the Association. To propose to the General Assembly grounds for establishing the fees to be paid by members of the Association. To convene General Assembly meetings and to ensure that General Assembly resolutions are implemented. To submit the balance sheet and statement of accounts for each financial year to the General Assembly for approval and to draw up budgets for the following financial year. To recruit employees for the Association. To examine the accounts and to ensure that services function correctly. To set up working groups for the purpose of

<p>j) Nomenar les persones que s'han d'encarregar de cada grup de treball, a proposta dels mateixos grups, les quals han d'informar la Junta Directiva sobre les activitats que du a terme el grup corresponent.</p> <p>k) Dur a terme les gestions necessàries davant d'organismes públics, entitats i altres persones, per aconseguir:</p> <ul style="list-style-type: none"> – subvencions o altres ajuts – l'ús de locals o edificis que puguin esdevenir un lloc de convivència i comunicació <p>l) Obrir comptes corrents i llibretes d'estalvis en qualsevol establiment de crèdit d'estalvi i disposar dels fons que hi hagi en aquest dipòsit. La disposició dels fons es determina a l'article 29.</p> <p>m) Resoldre provisionalment qualsevol cas que no hagin previst els estatuts i donar-ne compte en la primera reunió de l'Assemblea General.</p> <p>n) Qualsevol altra facultat que no estigui atribuïda d'una manera específica a algun altre òrgan de govern de l'associació o que li hagi estat delegada expressament.</p>	<p>meeting the Association's aims in an efficient and effective manner and to authorise the activities that these working groups propose to carry out.</p> <p>j) To appoint persons who will take charge of each working group, at the proposal of the working group concerned, and who will report on the activities to Council.</p> <p>k) To implement the procedures required by public bodies, organisations and individuals in order to secure:</p> <ul style="list-style-type: none"> – subsidies and other types of grants – the use of facilities or buildings for cooperation and communication purposes. <p>l) To open current and savings accounts at any credit institution or savings bank and to avail of the funds in these accounts. Access to funds is dealt with in Article 29.</p> <p>m) To reach a provisional resolution on any matter not provided for in the charter and to justify this at the ensuing meeting of the General Assembly.</p> <p>n) Any power not specifically assigned to any other governing body of the Association, as well as any other power expressly delegated to it.</p>
<p><i>Article 17</i></p> <p>1. La Junta Directiva, convocada prèviament pel president o per la persona que el substitueixi, s'ha de reunir en sessió ordinària amb la periodicitat que els seus membres decideixin, que en tot cas ha de ser com a mínim cada dotze mesos.</p> <p>2. La Junta Directiva s'ha de reunir en sessió extraordinària quan la convoqui amb aquest caràcter el president o bé si ho sol·licita un cinquanta per cent dels membres que la componen.</p>	<p><i>Article 17</i></p> <p>1. The Governing Council, previously convened by the Chairperson or his/her representative, shall meet in ordinary session as often as is deemed appropriate by its members, but in no case less than once a year.</p> <p>2. The Governing Council shall meet in extraordinary session when convened by the Chairperson or at the request of at least half its members.</p>
<p><i>Article 18</i></p> <p>1. La Junta Directiva queda constituïda vàlidament si ha estat convocada amb antelació i hi ha un quòrum de la meitat més un.</p> <p>2. Els membres de la Junta Directiva estan obligats a assistir a totes les reunions que es convoquin, encara que, per causes justificades, poden excusar-se'n. L'assistència del president o del secretari o de les persones que els substitueixin sempre és necessària.</p> <p>3. La Junta Directiva pren els acords per majoria simple de vots dels assistents.</p>	<p><i>Article 18</i></p> <p>1. The Governing Council shall be validly constituted if it has been convened beforehand and there is a quorum of half the members plus one.</p> <p>2. Members of the Governing Council are obliged to attend all meetings, unless they provide a legitimate reason for their absence. The Chairperson and the Secretary or their representatives must attend all meetings.</p> <p>3. The Governing Council shall reach agreements on the basis of a simple majority of attendees.</p>
<p><i>Article 19</i></p> <p>1. La Junta Directiva pot delegar alguna de les seves facultats en una o diverses comissions o grups de treball si té, per fer-ho, el vot</p>	<p><i>Article 19</i></p> <p>1. The Governing Council may delegate any of its powers to one or more committees or working groups if two thirds of its members vote in favour.</p>

<p>favorable de dos terços del seus membres.</p> <p>2. També pot nomenar, amb el mateix quòrum, un o més mandatari per exercir la funció que els confiï amb les facultats que cregui oportú atorgar-los en cada cas.</p>	<p>2. It may also appoint, under the same quorum requirements as described above, one or more technical advisors to exercise specific functions, entrusted to them with the powers it deems appropriate in each case.</p>
<p><i>Article 20</i></p> <p>Els acords de la Junta Directiva s'han de fer constar en el llibre d'actes i han de ser signats pel secretari i el president. En iniciar-se cada reunió de la Junta Directiva, s'ha de llegir l'acta de la sessió anterior per aprovar-la o, si escau, rectificar-la.</p>	<p><i>Article 20</i></p> <p>Governing Council resolutions shall be recorded in the minutes book and signed by the Secretary and the Chairperson. The minutes of the previous meeting shall be read, submitted for approval and rectified when appropriate, at the commencement of each Governing Council meeting.</p>
<p>Capítol V. El president i el vicepresident</p>	<p>Chapter V. The Chairperson and Vice-Chairperson</p>
<p><i>Article 21</i></p> <p>1. Són pròpies del president les funcions següents:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Dirigir i representar legalment l'associació, per delegació de l'Assemblea General i de la Junta Directiva. b) Presidir i dirigir els debats, tant de l'Assemblea General com de la Junta Directiva. c) Emetre un vot de qualitat decisor en els casos d'empat. d) Establir la convocatòria de les reunions de l'Assemblea General i de la Junta Directiva. e) Visar les actes i els certificats confeccionats pel secretari de l'associació. f) Les atribucions restants pròpies del càrrec i aquelles per a les quals el deleguin l'Assemblea General o la Junta Directiva. <p>2. El president és substituït, en cas d'absència o malaltia, pel vicepresident o el vocal de més edat de la Junta, per aquest ordre.</p>	<p><i>Article 21</i></p> <p>1. The Chairperson shall have the following duties:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) To manage and legally represent the Association on behalf of the General Assembly and the Governing Council. b) To preside over and chair both General Assembly and Governing Council debates. c) To cast the deciding vote in the event of a tie. d) To make the necessary arrangements in regard to calling General Assembly and Governing Council meetings. e) To approve the minutes and certificates drawn up by the Secretary of the Association. f) Any remaining duties that pertain to the post, as well as duties delegated by the General Assembly or the Governing Council. <p>2. In the event of absence or illness, the Chairperson shall be substituted by the Vice-Chairperson or the most senior member-at-large of the Council, in that order.</p>

Capítol VI. El tresorer i el secretari	Chapter VI. The Treasurer and the Secretary
<p><i>Article 22</i></p> <p>El tresorer té com a funció custodiar i controlar els recursos de l'associació, així com elaborar el pressupost, el balanç i la liquidació de comptes. D'altra banda, porta un llibre de caixa, signa els rebuts de quotes i altres documents de tresoreria i paga les factures aprovades per la Junta Directiva, a més d'ingressar el que sobra en dipòsits oberts en establiments de crèdit o d'estalvi.</p>	<p><i>Article 22</i></p> <p>The Treasurer shall be responsible for safeguarding and monitoring the Association's resources, drawing up and presenting the budget and balance sheet, and settling accounts. The Treasurer shall, moreover, be responsible for the bank passbook, signing receipts for membership fees and other financial documents, paying invoices approved by the Governing Council, and paying any surplus funds into credit and savings institution accounts.</p>
<p><i>Article 23</i></p> <p>El secretari ha de custodiar la documentació de l'associació, aixecar, redactar i signar les actes de les reunions de l'Assemblea General i la Junta Directiva, redactar i autoritzar els certificats que calgui lliurar, i també portar el llibre de registre d'associats.</p>	<p><i>Article 23</i></p> <p>The Secretary shall be responsible for safeguarding the Association's documents, recording, writing up and signing the minutes of General Assembly and Governing Council meetings, drawing up and authorising any certificates that need to be issued, and maintaining the register of members.</p>
Capítol VII. Les comissions o grups de treball	Chapter VII. Committees or working groups
<p><i>Article 24</i></p> <p>La creació i constitució de qualsevol comissió o grup de treball l'han de plantejar els membres de l'associació que vulguin formar-los, que n'han d'informar la Junta Directiva tot exposant les activitats que es proposen dur a terme.</p> <p>La Junta Directiva s'ha de preocupar d'analitzar les diferents comissions o grups de treball, els encarregats dels quals li han de presentar, com a mínim un cop cada any, un informe detallat de les seves actuacions.</p>	<p><i>Article 24</i></p> <p>Members of the Association wishing to form a committee or working group shall inform the Governing Council of the proposed activities.</p> <p>The Governing Council is responsible for supervising the committees or working groups. The heads of said committees or working groups shall present a detailed report on activities to the Governing Council at least once a year.</p>
Capítol VIII. El règim econòmic	Chapter VIII. Financial structure
<p><i>Article 25</i></p> <p>Aquesta associació no té patrimoni fundacional.</p>	<p><i>Article 25</i></p> <p>This Association has no start-up capital.</p>
<p><i>Article 26</i></p> <p>Els recursos econòmics de l'associació es nodreixen de:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) les quotes que fixa l'Assemblea General per als seus membres b) les subvencions oficials o particulars c) les donacions, les herències o els llegats d) les rendes del propi patrimoni o bé d'altres ingressos que puguin obtenir-se 	<p><i>Article 26</i></p> <p>The financial resources of the Association shall consist of:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) membership fees as established by the General Assembly. b) official and private grants. c) donations, bequests and legacies. d) income from the Association's own assets or any other income it may obtain
<p><i>Article 27</i></p> <p>Tots els membres de l'associació tenen l'obligació de sostenir-la econòmicament, mitjançant quotes o derrames, de la manera i en la proporció que determini l'Assemblea General, a proposta de la Junta Directiva.</p>	<p><i>Article 27</i></p> <p>Members are obliged to support the Association financially through membership fees and other extraordinary charges, established in accordance with the methods and in the proportions determined by the General Assembly at the proposal of the</p>

<p>L'Assemblea General pot establir quotes d'ingrés, quotes periòdiques —que s'abonen per mesos, trimestres, semestres o anys, segons el que disposi la Junta Directiva— i quotes extraordinàries.</p>	<p>Governing Council.</p> <p>The General Assembly may establish an initial membership fee for new members or periodic fees— payable monthly, quarterly, six-monthly or annually in accordance with the provisions of the Governing Council—and extraordinary fees.</p>
<p><i>Article 28</i></p> <p>L'exercici econòmic coincideix amb l'any natural i queda tancat el 31 de desembre.</p>	<p><i>Article 28</i></p> <p>The financial year is the calendar year and shall end on 31 December.</p>
<p><i>Article 29</i></p> <p>En els comptes corrents o llibretes d'estalvis oberts en establiments de crèdit o d'estalvi, hi han de figurar les signatures del president, el tesorero i el secretari.</p> <p>Per poder disposar dels fons n'hi ha prou amb una signatura si la quantitat és inferior a cent euros, o per disposar de qualsevol quantitat si la Junta ha acordat un pagament concret en una reunió ordinària o extraordinària prèvia. En altres casos, caldrà dues signatures, una de les quals ha de ser o la del tesorero o bé la del president.</p>	<p><i>Article 29</i></p> <p>The signatures of the Chairperson, the Treasurer and the Secretary must be placed on record for current accounts or savings accounts opened at financial or banking institutions.</p> <p>One signature shall be sufficient to withdraw amounts of less than one hundred euros, or, provided the Governing Council has previously agreed a specific payment at an ordinary or extraordinary meeting, to withdraw any larger amount. In all other circumstances, two signatures shall be required, one of which must be that of either the Treasurer or the Chairperson.</p>
<p>Capítol IX. El règim disciplinari</p>	<p>Chapter IX. Disciplinary actions</p>
<p><i>Article 30</i></p> <p>L'òrgan de govern pot sancionar les infraccions comeses pels socis que incompleixin les seves obligacions.</p> <p>Aquestes infraccions es poden qualificar de lleus, greus i molt greus, i les sancions corresponents poden anar des d'una amonestació fins a l'expulsió de l'associació, segons el que estableixi el reglament intern.</p> <p>El procediment sancionador s'inicia d'ofici o bé com a conseqüència d'una denúncia o comunicació. En el termini de deu dies, la Junta Directiva nomena un instructor, que tramita l'expedient sancionador i proposa la resolució en el termini de quinze dies, amb audiència prèvia del presumpte infractor. La resolució final, que ha de ser motivada i aprovada per dues tercers parts dels membres de la Junta Directiva, l'adopta aquest òrgan de govern també dins d'un període de quinze dies.</p> <p>Contra les sancions per faltes greus i molt greus acordades per la Junta Directiva, les persones interessades hi poden recórrer, si el reglament intern estableix el procediment per fer-ho, davant la primera Assemblea General que tingui lloc.</p>	<p><i>Article 30</i></p> <p>The governing bodies may penalise infringements committed by members who fail to fulfil their obligations.</p> <p>These infringements may be classified as minor, serious or very serious, and the corresponding sanctions may range from a warning to expulsion from the Association, in accordance with its internal rules of procedure.</p> <p>The sanctioning procedure may be initiated formally or as a result of a complaint or notification. The Governing Council shall, within ten days, appoint an arbitrator, who, after first holding an interview with the alleged offender, shall process the case and propose a resolution within fifteen days. The final resolution, which shall be justified to, and approved by, two thirds of the members of the Governing Council, shall be adopted by this body within a period of fifteen days.</p> <p>Affected parties may appeal, at the ensuing General Assembly, against decisions taken by the Governing Council in regard to penalties for serious and very serious infringements, provided a procedure to this end has been established in the Association's internal rules of procedure.</p>
<p>Capítol X. La dissolució</p>	<p>Chapter X. Dissolution</p>
<p><i>Article 31</i></p> <p>L'associació pot ser dissolta si ho acorda l'Assemblea General, convocada amb caràcter extraordinari expressament per a aquest fi.</p>	<p><i>Article 31</i></p> <p>The Association may be dissolved if a resolution to this effect is adopted at an extraordinary meeting of the General Assembly called expressly for this</p>

	purpose.
<p><i>Article 32</i></p> <ol style="list-style-type: none"> Un cop acordada la dissolució, l'Assemblea General ha de prendre les mesures oportunes, tant pel que fa a la destinació dels béns i drets de l'associació com en allò referent a la finalitat, l'extinció i la liquidació de qualsevol operació pendent. L'Assemblea està facultada per elegir una comissió liquidadora sempre que ho cregui necessari. Els membres de l'associació estan exempts de responsabilitat personal. La seva responsabilitat queda limitada a complir les obligacions que ells mateixos hagin contret voluntàriament. El romanent net que resulti de la liquidació s'ha de lliurar directament a l'entitat sense ànim de lucre Metges Sense Fronteres, en l'àmbit territorial de l'associació, o a una altra entitat en el mateix territori i sense ànim de lucre amb objectius similars a l'associació aquí constituïda, proposada en la mateixa Assemblea General i aprovada per dues terceres parts dels associats presents o representats. Les funcions de liquidació i d'execució dels acords a què fan referència els apartats anteriors d'aquest mateix article són competència de la Junta Directiva, si no és que l'Assemblea General confereix aquesta missió a una comissió liquidadora expressament designada. 	<p><i>Article 32</i></p> <ol style="list-style-type: none"> Once dissolution has been resolved, the General Assembly shall take appropriate measures concerning the disposal of the assets and rights of the Association, including all matters referring to the intention, discharge and liquidation of any outstanding operations. The Assembly is empowered to appoint a liquidation committee if this should be deemed necessary. Association members are exempt from personal responsibility or liability. Their responsibility or liability is limited to fulfilling the obligations that they have voluntarily assumed. Any net balance resulting from liquidation shall be paid directly to the non-profit organisation <i>Medicos Sin Fronteras</i> [Doctors Without Borders] operating within the Association's geographical area of action, or alternatively, to any other non-profit entity with the same geographical scope and with aims similar to those of the Association hereby constituted which has been proposed by the General Assembly and approved by two thirds of members present or represented by proxy. The Governing Council shall be responsible for the functions of liquidation and performance of the resolutions referred to in the previous sections of the present Article, except where the General Assembly transfers these functions to a liquidation committee expressly appointed for this purpose.
Venècia, 10 de novembre de 2012	Venice, 10 November 2012
<p>Diligència</p> <p>Es fa constar que els presents estatuts són els aprovats per l'Assemblea General ordinària del 22 de novembre de 2012.</p> <p>El/la secretari/ària Vist i plau El/la president/a</p> <p>Nom i cognoms Nom i cognoms (Kelly Dickeson) (Alan Lounds)</p>	